

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S6 #25 Japanese Artists - Matsuo Bashō

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 8 Cultural Insight

25

KANJI

1. 松尾芭蕉
2. 感動をわずか17音で表現する「松尾芭蕉」。言わずと知れた日本史上最高の俳諧師です。
3. 「俳諧」とは、江戸時代以前から盛んであった「連歌」ということばの遊びを発祥としています。
4. 連歌は、二人以上の人が五音・七音・五音と七音・七音の関連ある語句を鎖のようにつなげていくもので、貴族の間で流行していました。
5. このうち、冒頭の五・七・五を独立させ、さらに平易な単語を用いたり、読み手がくすつと笑ってしまうようなユーモアのある表現に仕上げたりと、庶民でも創作・鑑賞ができるようにしたものが「俳諧」です。
6. さらに芭蕉は、繊細な感性でありふれた景物の中に隠れている感動を探り当て、豊かな語彙で分かりやすく表現しました。
7. こうして、元来はことば遊びであった語の連なりは芸術の域にまで高められたのです。
8. 彼の句で最も有名な「古池や蛙飛びこむ水の音」は、「古い池に蛙が飛び込んで水の音がした」という平凡な風景を詠んでいます。
9. それなのに、訪れる人もない古い池の静まり返った様子を想起させ、静寂を破って水に飛び込んだ蛙を、読み手の脳裏にまざまざと思い描かせます。小さな生き物が一瞬立てた音が、より一層、周囲の静けさを強調することとなり、その後はまた元の静寂が続いていくであろうことまでもイメージさせる句です。
10. 17音で見事に自分なりの世界観を展開した彼の作品は、世代を超えて愛されています。

KANA

CONT'D OVER

1. まつおばしょう
2. かんどうをわずか17おんで ひょうげんする「まつおばしょう」。いわずとしれた にほんしじょうさいこうの はいかいしです。
3. 「はいかい」とは、えどじだいいぜんから さかんであった 「れんか」ということばのあそびを はっしょうとしています。
4. れんかは、ふたりいじょうのひとが ごおん・しちおん・ごおん と しちおん・しちおんの かんれんあるごくを くさりのようにつなげていくもので、きぞくのあいだで りゅうこうしていました。
5. このうち、ぼうとうのご・しち・ごをどくりつさせ、さらにへいいなたんごをもちいたり、よみてがくすつとわらってしまうような ユーモアのあるひょうげんにしあげたりと、しょみんでもそうさく・かんしょうが できるようにしたものが「はいかい」です。
6. さらにばしょうは、せんさいなかんせいで ありふれたけいぶつのなかに かくれているかんどうをさぐりあて、ゆたかなごいで わかりやすくひょうげんしました。
7. こうして、がんらいはことばあそびであった ごのつらなりは げいじゅつのいきにまで たかめられたのです。
8. かれのくで もっともゆうめいな「ふるいけやかわずとびこむみずのおと」は、「ふるいけに かえるがとびこんで みずのおとがした」というへいぼんなふうけいを よんでいます。
9. それなのに、おとずれるひともない ふるいけの しずまりかえったようすを そうきさせ、せいじゃくをやぶって みずにとびこんだかえるを、よみてののうりに まざまざとおもいえがかせます。ちいさないきものが いっしゅんたてたおとが、よりいっそう、しゅういのしずけさを きょうちょうすることとなり、そのあとはまたもとのせいじゃくが つづいていくであろうことまでも イメージさせるくです。

CONT'D OVER

10. 17おんでみごとに じぶんなりのせかいかんを てんかいしたかのさくひんは、せだいをこえて あいされています。

ROMANIZATION

1. Matsuo Bashō
2. Kandō o wazuka jūnana-on de hyōgen suru "Matsuo Basho". Iwazu to shireta nihonshijō saikō no haikaishi desu.
3. "Haikai" to wa, Edojidai izen kara sakan de atta "Renga" to iu kotoba no asobi o hasshō to shite imasu.
4. Renga wa, futari ijō no hito ga go-on, shichi-on, go-on to shichi-on, shichi-on no kanren aru goku o kusari no yō ni tsunagete iku mono de, kizoku no aida de ryūkō shite imashita.
5. Kono uchi, bōtō no go, shichi, go o dokuritsu sase, sara ni heii na tango o mochii tari, yomite ga kusutto waratte shimau yō na yūmoa no aru hyōgen ni shiage tari to, shomin demo sōsaku, kanshō ga dekiru yō ni shita mono ga "haikai" desu.
6. Sara ni bashō wa, sensai na kansei de arifureta keibutsu no naka ni kakurete iru kandō o saguri ate, yutaka na goi de wakari yasuku hyōgen shimashita.
7. Kōshite, ganrai wa kotoba asobi de atta go no tsuranari wa geijutsu no iki ni made takamerareta no desu.
8. Kare no ku de mottomo yūmei na "Furu ike ya kawazu tobi komu mizu no oto" wa,"Furui ike ni kaeru ga tobi konde mizu no oto ga shita" to iu heibon na fūkei o yonde imasu.
9. Sore nano ni, otozureru hito mo nai furui ike no shizumari kaetta yōsu o sōki sase, seijaku o yabutte mizu ni tobi konda kaeru o, yomite no nōri ni mazamaza to omoi egakasemasu. Chiisa na ikimono ga issun tateta oto ga, yori issō, shūi no shizukesa o kyōchō suru koto to nari, sono nochi wa mata moto no seijaku ga tsuzuite iku de arō koto made mo imēji saseru ku desu.

CONT'D OVER

10. 17-on de migoto ni jibun nari no sekaikan o tenkai shita kare no sakuhin wa, sedai o koete aisarete imasu.

ENGLISH

1. Matsuo Bashō
2. "Matsuo Bashō" expressed his feelings in only seventeen syllables. It is needless to say that he is one of the finest haiku poets in Japanese history.
3. "Haiku" originates from the form of word play "Renga," which was commonplace from the Edo Period onward.
4. Renga was popular among the aristocracy as it involved two or more people creating a chain of phrases made up of five, seven, five, seven, and seven syllables.
5. Of these, the opening five, seven, five would be independent, more plain words would be used, and then it would be finished with a humorous phrase that would make the reader laugh. This was something that even the general populace could create and enjoy and was named "Haiku."
6. With delicate sensibility, Bashō revealed hidden feelings in common things through expressing himself with a rich yet easy to understand vocabulary.
7. In this way, the sequencing of words that originally were wordplay was raised to an art.
8. One of his most famous Haiku, "Furu ike ya/kawazu tobikomu/mizu no oto" describes a commonplace landscape as "The ancient pond, as a frog takes the plunge, sound of the water."

CONT'D OVER

9. Nevertheless, it reminds the reader of a calm, old pond that is never visited, where silence is broken by a frog jumping into the water. This paints a vivid picture in the reader's mind. This is a haiku in which the short sound of a small animal becomes something more, something that is able to emphasize the tranquility of the surroundings and gives the impression that the original tranquility is then returned to.
10. His work in which he beautifully expands one's view of the world has been loved for generations.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
脳裏	のうり	nōri	mind/head/brain
詠む	よむ	yomu	compose(a poem)
元来	がんらい	ganrai	primitively
感性	かんせい	kansei	sensibility
繊細な	せんさいな	sensai na	sensitive
鑑賞する	かんしょうする	kanshō suru	appreciate
創作する	そうさくする	sōsaku suru	create/produce
平易な	へいいな	heiina	plain
冒頭	ぼうとう	Bōtō	opening
流行する	りゅうこうする	ryūkō suru	catch on / come into style
語句	ごく	goku	words and phrases
俳諧師	はいかいし	haikaishi	haiku poet(writer)
発祥	はっしょう	hasshō	origin

SAMPLE SENTENCES

<p>彼は脳裏に好印象を残した <i>Kare wa nōri ni kōinshō o nokoshita.</i></p> <p>He has left a favorable impression on my mind.</p>	<p>詩を詠むことは特に貴族の間で人気だった。 <i>Shi o yomukoto wa toku ni kizoku no aida de ninki datta.</i></p> <p>Composing a poem was popular especially among the aristocracy in Japan.</p>
<p>日本には元来アイヌ人が住んでいた。 <i>Nihon wa ganrai ainu ga sundeita.</i></p> <p>Japan was originally inhabited by the Ainu.</p>	<p>感性を高めるために、美術館に行き始めました。 <i>Kansei o takameru tame ni, bijutsukan ni ikihajimemashita.</i></p> <p>To heighten sensitivity, I started going to museums.</p>
<p>彼は繊細な演技をする役者だ。 <i>Kare wa sensai na engi o suru yakusha da.</i></p> <p>He is a sensitive actor.</p>	<p>彼はごく若い頃からクラシック音楽を鑑賞することを教わった。 <i>Kare wa goku osanai koro kara kurashikku ongaku o kanshō suru koto o osowatta.</i></p> <p>He was taught to appreciate classical music at a very early age.</p>
<p>村上春樹は幅広い小説を創作する作家だ。 <i>Murakami Haruki wa haba hiroi shōsetsu o sōsaku suru sakka da.</i></p> <p>Murakami Haruki is a writer that creates a wide variety of fiction.</p>	<p>彼の俳句には平易な言葉が使われている。 <i>Kare no haiku niwa heiina kotoba ga tsukawareteiru.</i></p> <p>His haiku is delivered in plain language.</p>
<p>彼のプレゼンテーションの冒頭は観客を笑わせた。 <i>Kare no presentēshon bōtō wa kankyaku o warawaseta.</i></p> <p>The opening of his presentation made the audience laugh.</p>	<p>その歌は若者の間で流行した。 <i>Sono uta wa wakamono no aida de ryūkō shita.</i></p> <p>The song caught on with young people.</p>
<p>検索したい語句を入力しなさい。 <i>Kensaku shitai goku o nyūryoku shinasai.</i></p> <p>Type in the word or phrase one wishes to search.</p>	<p>松尾芭蕉は日本で最も有名な俳諧師です。 <i>Matsuo Bashō wa nihon de mottomo yūmei na haikaishi desu.</i></p> <p>Matsuo Bashō is the most famous haiku poet in Japan.</p>

スノーボードの発祥はアメリカです。

Sunōbōdo no hasshō wa Amerika desu.

Snowboarding is originally from the US.

CULTURAL INSIGHT

- 連歌・・・和歌を31音で完結させずに、連続させる連歌。前半の五音・七音・五音は「上の句（かみのく）」、後半の七音・七音は「下の句（しものく）」と呼ばれています。
- 「古池や蛙飛びこむ水の音」は1686年の『蛙合〈かわずあわせ〉』に初めて掲載されました。